

3-й молодежный конвент: материалы междунар. студ. конф. 14–16 марта 2019 года. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2019. С. 1007–1009.

Чернышев А. В.
студент УрФУ

ВЛИЯНИЕ ТЕМА-РЕМАТИЧЕСКОГО ЧЛЕНЕНИЯ НА ПОРЯДОК СЛОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АННОТАЦИИ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

В статье «О так называемом актуальном членении предложения» В. Матезиус указывал, что «основные элементы актуального членения предложения – это исходная точка (или основа) высказывания, то есть то, что является в данной ситуации известным или по крайней мере может быть легко понято и из чего исходит говорящий, и ядро высказывания, то есть то, что говорящий сообщает об исходной точке высказывания» [Матезиус 1967: 100–105]. Эти две составляющие были позднее названы «тема» и «рема», а их выделение в тексте, или «актуальное членение», стали также называть «тема-ремати́ческим членением».

Трудно переоценить значимость тема-ремати́ческого членения в случаях, когда перевод осуществляется в границах пары языков с сильно различающимся морфологическим и синтаксическим строем (что, в частности, отражается и в порядке слов). Так, «для русского языка, как и остальных славянских языков (на базе которых и возникла теория актуального членения), в прозаической, стилистически нейтральной письменной речи... характерен линейный порядок построения высказывания, <...> где тема предшествует реме» [Грамматические аспекты перевода 2010: 77]. В английском же языке «положение ремы и темы не оказывает прямого воздействия на порядок слов и не меняет его так кардинально» [Там же]. Более фиксированный порядок слов в английском предложении не подвергается перестановкам в зависимости от актуального членения в той мере, в которой им подвергается русский язык. Таким образом, трансформации при переводе на английский требуют те русскоязычные высказывания, где, например, последовательность «подлежащее – сказуемое», незыблемая в английском, оказалась «нарушена» логически, смещена из-за рематизации подлежащего.

Покажем, как эти рассуждения воплощаются на практике, на примере перевода аннотации на английский язык. Обычно аннотация определяется как «краткая характеристика книги (статьи, сборника), ее содержания и назначения» [Павлова, Пикулева, Шалина 2008: 93]. Перевод аннотаций к научным статьям представляет собой актуальную проблему для современных ученых, поскольку требуется в большинстве рецензируемых научных изданий и, как правило, подвергается достаточно строгой проверке со стороны редакционной коллегии журнала.

Для анализа была выбрана аннотация к статье «Генерация тета-ритма в септо-гиппокампальной системе и эпилепсия» И. Е. Мысина и И. Ю. Поповой в ее русско- и англоязычном вариантах, опубликованных в одном и том же издании – «Российском физиологическом журнале им. И. М. Сеченова» [Мысин, Попова 2019: 401]. Осуществим сопоставление десяти предложений, входящих в ее состав (курсивом в цитируемых фрагментах выделены тематические элементы).

1. Височная эпилепсия является одной из наиболее распространенных форм эпилепсии, характеризующейся склерозом гиппокампа и дефицитом памяти. – *Temporal lobe epilepsy is one of the most widespread forms of epilepsy characterized by the sclerosis of the hippocampus and memory deficit.*

Как мы видим, в первом предложении аннотации тема-рематическое членение в обоих случаях совпадает, тема идентична и находится на первом месте как в русской версии, так и в английской. Перейдем к следующему предложению.

2. Поскольку многочисленными исследованиями было показано, что гиппокампальный тета-ритм лежит в основе когнитивной деятельности мозга, большой интерес вызывает вопрос о том, как влияет развитие патологии на формирование тета-ритма. – *Because it has been shown by numerous investigations that the hippocampal theta rhythm forms the basis of cognitive brain activity, the question as to how the development of pathology affects the formation of the theta rhythm generates considerable interest.*

Второе предложение является сложноподчиненным, имеет четыре грамматические основы. Две первые основы связаны с третьей, главной, последовательно; четвертая находится с первой в отношениях параллельного соподчинения. В первой части рема оказалась расширена за счет безличного *it*, заменившего исходную тему *многочисленными*

исследованиями (расширение ремы: *было показано* → *has been shown by numerous investigations*). При переводе третьей и четвертой основ тема-ремати́ческое членение не изменилось, последнее придаточное лишь «вклинилось» в середину главного в соответствии с логикой построения английского предложения.

3. *Пейсмейкером гиппокампального тета-ритма является медиальная септальная область, которую часто вместе с гиппокампом рассматривают как единую септогиппокампальную систему.* – *A pacemaker of the hippocampal theta rhythm is the medial septal area, which, together with the hippocampus, is often considered as an integral septohippocampal system.*

В оригинале и переводе третьего предложения тема и рема полностью совпадают, несмотря на наличие определенного артикля перед термином *medial septal area* (артикль ставится именно в силу терминологичности данного сочетания, указывает на единичность обозначаемого понятия, а не на его вхождение в зону темы).

4. *В обзоре систематизированы данные о функционировании септо-гиппокампальной системы на клеточном и системном уровнях в здоровом мозге и при развитии височной эпилепсии.* – *The review summarizes the data on the functioning of the septohippocampal system at the cellular and systemic levels in the healthy brain and during the development of temporal lobe epilepsy.*

Порядок слов и тема-ремати́ческое членение данного предложения сохраняются, в частности, за счет замены русского обстоятельства места *в обзоре* английским формальным подлежащим *the review*. Трансформирован оказался и залог исходного предложения (из пассивного в оригинале оно стало активным в переводе).

5. *Приводятся данные о вкладе разных клеточных популяций медиальной септальной области в формирование тета-ритма и об их роли в эпилептогенезе.* – *The data on the contribution of different cell populations of the medial septal area to the theta rhythm formation and their role in epileptogenesis are presented.*

Как мы можем наблюдать, при переводе пятого предложения членение почти полностью не совпадает. В оригинальном предложении тема является нулевой, в то время как в переводе в состав темы включены практически все слова, кроме сказуемого-ремы *are presented*. Соответственно, меняется и порядок слов, сказуемое *приводятся* из абсолютного начала предложения переходит в абсолютный конец.

6. Рассматриваются изменения межструктурных отношений в септо-гиппокампальной системе в эпилептическом мозге. – Changes in interactions between the septum and the hippocampus in the epileptic brain are considered.

При такой же перестановке, как и в предыдущем случае, переводчик сохранил нулевую тему исходного предложения. Рема в английском варианте предложения маркируется отсутствием артикля перед *changes*. Перестановка связана с тем, что семантически нагруженное подлежащее в английском утвердительном предложении не может стоять после сказуемого.

7. Приведенные данные позволяют утверждать, что на физиологическом уровне одним из важнейших механизмов генерации судорог и развития хронической височной эпилепсии является нарушение септо-гиппокампальных отношений. – The evidence presented suggests that one of the most important mechanisms of the generation of seizures and the development of chronic temporal lobe epilepsy is the disturbance of septohippocampal interactions.

Следствие очевидного сохранения тема-ремагического членения в данном предложении – сохранение порядка слов в английской его версии.

8. Приводятся данные о том, что гиппокампальная сеть может генерировать физиологический тета-ритм и эпилептоподобные тета-осцилляции, в зависимости от условий и физиологического состояния системы. – The evidence is presented indicating that the hippocampal network generates either the physiological theta rhythm or epileptiform theta oscillations depending on the conditions and the physiological state of the system.

В первой, главной, части исходного сложноподчиненного предложения нулевая позиция темы при переводе оказалась замещена эквивалентом *данные – the evidence*. Эта тематизация подлежащего связана с перестановкой главных членов в первой основе. Актуальное членение в придаточной части исходного предложения было сохранено при переводе.

9. Обсуждается протекторная роль физиологического тета-ритма при эпилепсии. – The protective role of the theta rhythm in epilepsy is discussed.

Перенос компонента *протекторная роль* в начало предложения вновь способствует расширению его тематической части (ср. определенный артикль при *the protective role*). В остальном членение совпадает.

10. Понимание механизмов функционирования септо-гиппокампальной системы при развитии височной эпилепсии необходимо для развития новых подходов к лечению этой фармакорезистентной формы эпилепсии. – An understanding of the mechanisms underlying the functioning of the septohippocampal system in the epileptic brain is necessary for the development of novel approaches to the treatment of this pharmacoresistant form of epilepsy.

Тема-рематическое членение последнего предложения аннотации в переводе почти полностью совпадает с оригиналом – за исключением самого первого компонента *понимание*, рематизируемого при помощи неопределенного артикля. Порядок слов не был изменен, поскольку структура расщепленной темы (тема – рема – тема) сохранена переводчиком и в английском предложении.

Подведем итоги. В большинстве случаев при сохранении тема-рематической структуры исходного русского предложения сохраняется и порядок слов в английском переводе. Полное сохранение актуального членения наблюдалось, однако, лишь в 40 % случаев (предложения №№ 1, 3, 6, 7). В остальных случаях полное или частичное расхождение в структуре приводит к минимальным изменениям порядка слов: перестановке подлежащего и сказуемого, замене какого-либо исходного члена формальным подлежащим и др. В отдельных высказываниях порядок слов может не меняться, а тематизация / рематизация отдельного компонента исходного предложения маркируется добавлением английского артикля (*the* / *a* соответственно).

ИСТОЧНИК

Мысин И. Е., Попова И. Ю. Генерация тета-ритма в септо-гиппокампальной системе и эпилепсия // Российский физиологический журнал им. И. М. Сеченова. 2019. Т. 105. № 4. С. 401–415.

ЛИТЕРАТУРА

Грамматические аспекты перевода: учеб. пособие / О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова [и др.]. М.: Академия, 2010.

Матезиус В. О так называемом актуальном членении предложения // Пражский лингвистический кружок: сб. ст. / сост., ред. и предисл. Н. А. Кондрашова. М.: Прогресс, 1967. С. 239–245.

Павлова Н. С., Пикулева Ю. Б., Шалина И. В. Речевая культура молодого специалиста: учеб. пособие. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2008.